

La traducción automática de construcciones de movimiento pleonásticas entre italiano y español

Nicola Florio



Nicola Florio

Universidad de Salamanca;

n.florio@usal.es;

ORCID: [0000-0002-9205-5134](https://orcid.org/0000-0002-9205-5134)



Resumen

Este artículo presenta un estudio comparado de las traducciones humanas disponibles en Glosbe y las traducciones automáticas generadas por DeepL y Google Translate entre italiano y español para ejemplos reales extraídos de SketchEngine con verbos sintagmáticos de movimiento pleonásticos, un tipo de estructura muy interesante desde el punto de vista lingüístico por las diferencias que existen entre ambas lenguas en cuanto a variedad y frecuencia de uso. Los resultados muestran que las traducciones automáticas reflejan estas diferencias importantes entre italiano y español en cuanto al patrón de lexicalización predominante para la expresión del movimiento y la presencia de estas construcciones pleonásticas.

Palabras clave: traducción automática, lingüística comparada, pleonismo, verbos, movimiento, patrón de lexicalización, italiano, español.

Abstract

This paper presents a comparative study of human translations available at Glosbe and machine translations produced by DeepL and Google Translate from Italian to Spanish and vice versa, for real examples obtained from SketchEngine with pleonastic motion verb-particle constructions.. Structures of this kind are of great linguistic interest in terms of variety and frequency of use of such constructions. Our results show that machine translations reflect the significant differences between Italian and Spanish as regards their dominant lexicalisation pattern for the expression of motion events and the presence of these pleonastic structures.

Keywords: machine translation, comparative linguistics, pleonasm, verbs, motion, lexicalization pattern, Italian, Spanish.

Resum

Aquest article presenta un estudi comparat de les traduccions humanes disponibles a Glosbe i les traduccions automàtiques generades per DeepL i Google Translate entre italià i espanyol per a exemples reals extrets de SketchEngine amb verbs sintagmàtics de moviment pleonàstics, un tipus d'estructura molt interessant des del punt de vista lingüístic per les diferències que hi ha entre ambdues llengües quant a

varietat i freqüència d'ús. Els resultats mostren que les traduccions automàtiques reflecteixen aquestes diferències importants entre italià i espanyol quant al patró de lexicalització predominant per a l'expressió del moviment i la presència d'aquestes construccions pleonàstiques.

Paraules clau: traducció automàtica, lingüística comparada, pleonasme, verbs, moviment, patró de lexicalització, italià, espanyol.

1. Introduction

Desde la aparición de los primeros sistemas de traducción automática a finales de los años sesenta, basados en reglas lingüísticas desarrolladas por humanos, las nuevas tecnologías han evolucionado significativamente y han permitido dar pasos de gigante en el campo de la traducción automática, hasta la llegada a finales de los años ochenta y principios de los noventa de los primeros sistemas de traducción automática estadística y la traducción automática híbrida, basada en una combinación de ambos sistemas (Brown *et al.*, 1988), que vivieron su apogeo especialmente entre 2004 y 2014 (Kenny, 2022: 39). Los grandes avances experimentados en los últimos años en el campo de la lingüística computacional, el procesamiento del lenguaje natural y la inteligencia artificial han contribuido al perfeccionamiento y a la mayor precisión de las herramientas de traducción automática, especialmente con el lanzamiento de Google en 2016 del primer sistema de traducción automática neuronal, que sigue evolucionando año tras año desde entonces para alcanzar un grado de sofisticación cada vez mayor (Kenny, 2022; Zhi, 2020).

Las aplicaciones de las herramientas de traducción automática (en adelante, TA) son innumerables, tanto a nivel profesional por parte de traductores humanos, como en otros campos tan diversos como situaciones de emergencia humanitaria (Ricart Vayá y Jordán Enamorado, 2022), el ámbito académico (Kol, Schcolnik y Spector-Cohen, 2018) o jurídico (Briva-Iglesias, 2021), entre otros. A pesar de las dudas, la desconfianza e incluso el rechazo que pueda suscitar la TA, parece evidente que su uso se ha generalizado cada vez más y en la actualidad se trata de una herramienta que está al alcance de todos (AITI, 2018). Ignorar la existencia de la TA sería un error, no solo porque estaríamos cerrando los ojos a la realidad, sino porque supondría también renunciar a una herramienta que, utilizada de manera adecuada y al servicio de las necesidades humanas, puede optimizar las tareas de traducción acortando tiempos y mejorando resultados.

Cada vez son más los especialistas en traducción, lingüística, lingüística computacional e inteligencia artificial que centran sus esfuerzos en analizar las posibilidades de uso, avances y puntos de mejora de las herramientas de TA, aunque en la mayoría de los casos las lenguas objeto de estudio incluyen el inglés como lengua de origen o destino. No son tantos, sin embargo, los especialistas que estudian en profundidad los resultados

de las herramientas de TA con lenguas románicas, salvo algunas recientes excepciones como el estudio comparado de Vergés Boncompte y Costa-jussà (2020) entre español, catalán y portugués, el análisis de Nieto García y Cases Berbel (2022) sobre la TA de español a francés e italiano, o el estudio de Rueda Álvarez y Álvarez Méndez (2022) sobre el uso de herramientas de TA con textos técnicos de italiano a español. Precisamente la falta de estudios especializados en TA sobre lenguas románicas, y más concretamente entre lenguas afines como el español y el italiano, nos ha llevado a realizar el presente estudio y así contribuir a la investigación en este campo con dos lenguas de trabajo que no suelen recibir la atención que merecen en los estudios lingüísticos comparativos por ser consideradas similares, a pesar de presentar diferencias de gran relevancia e interés lingüístico.

Para comprender mejor la importancia de este tipo de estudios con dos lenguas como el italiano y el español es fundamental contar con datos sobre el panorama real de uso de las herramientas de TA en el ámbito profesional de la traducción, y conocer sus principales puntos fuertes y débiles. En el caso del italiano, según un estudio publicado en 2018 por la Asociación Italiana de Traductores e Intérpretes (AITI), el 85,8% de los más de 500 traductores profesionales encuestados utiliza herramientas TAO (Traducción Asistida por Ordenador), lo que supone un incremento del 12% con respecto al informe anterior de 2013, y el 86,6% de los usuarios de este tipo de herramientas afirma que con ellas ha aumentado su productividad. Por lo que respecta al uso de herramientas de TA, el 33,1% afirma haberlas utilizado, un porcentaje también mayor con respecto a 2013 (24%), lo que muestra un incremento claro en el uso de este tipo de herramientas. Un dato llamativo encontrado en el informe es que los traductores encuestados, que trabajan con cuatro lenguas además del italiano (inglés, francés, alemán y español), afirman hacer uso de las herramientas de TA principalmente para las traducciones desde y hacia el inglés y el alemán, mientras que los porcentajes más bajos de uso de la TA los encontramos con las lenguas románicas (francés y español). Por otro lado, aunque la mayoría de los traductores profesionales encuestados se muestran bastante satisfechos con los resultados ofrecidos por las herramientas de TA, la principal desventaja que comentan es la baja calidad de los textos generados (27,6%) (AITI, 2018). En cuanto al uso de herramientas de TA en España, el informe de investigación DITAPE, recientemente publicado en 2023 sobre el impacto de la traducción automática y la posesición en el sector de la traducción en España recoge datos sobre el uso que hacen de las tecnologías las empresas y profesionales, así como el profesorado universitario de traducción. El informe muestra que el 44,9% de las empresas de traducción participantes en el estudio ofrecen servicios de traducción automática. Tanto las empresas de traducción como los traductores autónomos coinciden con un nivel de acuerdo superior al 95% (totalmente de acuerdo o bastante de acuerdo) en que las traducciones de calidad creadas a partir de sistemas de traducción automática siempre deben acompañarse de un trabajo de posesición. En el caso de las empresas de traducción, con un nivel de acuerdo del 88% consideran que hay ciertos tipos de textos que, actualmente, no pueden traducirse mediante sistemas de traducción automática, y este porcentaje de acuerdo aumenta hasta el 95,6% en el caso de los

traductores autónomos. Otra cifra importante recogida en el estudio muestra que más de la mitad de las empresas de traducción y los traductores autónomos participantes consideran que existe un uso generalizado de la traducción automática y la posesición. Por último, las empresas de traducción consideran, con un nivel de acuerdo del 40%, que la traducción automática y la posesición empobrecen el texto en la lengua de llegada, mientras que para los traductores autónomos este porcentaje de acuerdo aumenta hasta el 58,8%.

Teniendo en cuenta los datos presentados, vemos que el uso de las herramientas de TA en el ámbito profesional de la traducción es una realidad y va en aumento con el paso de los años, tanto en italiano como en español, aunque el principal escollo de la TA sigue siendo la falta de confianza en los resultados ofrecidos, a pesar de los grandes avances de las últimas décadas. Para que la TA pueda convertirse en una verdadera ayuda y no en un lastre, es necesario llevar a cabo estudios lingüísticos específicos que nos permitan analizar con detalle y objetividad los resultados de traducción ofrecidos por este tipo de herramientas, con el fin de evaluar su calidad y comprobar si las tendencias de traducción de las herramientas de TA coinciden con las preferencias identificadas en las traducciones humanas para el mismo tipo de estructuras.

2. Los verbos sintagmáticos

Como se ha comentado, el italiano y el español se consideran dos lenguas afines que comparten numerosas características, pero también existen diferencias muy interesantes entre ambas lenguas que merece la pena analizar con detenimiento. Una de las estructuras lingüísticas que presenta comportamientos distintos, en cuanto a variedad, productividad y frecuencia de uso, son los denominados *verbos sintagmáticos*. Este tipo de estructuras guardan ciertas semejanzas con los *phrasal verbs* del inglés, y están compuestas por un verbo y una partícula postverbal con la que el verbo mantiene un nivel de cohesión sintáctica muy alto (Simone, 1996). La peculiaridad de los verbos sintagmáticos, a diferencia de otros verbos que simplemente rigen una preposición determinada, es que no son la mera suma de dos elementos independientes, sino que constituyen estructuras únicas cohesionadas en las que la partícula postverbal contribuye al significado global de la construcción. Aunque este tipo de construcciones son muy frecuentes en lenguas como el inglés o el alemán, su presencia es muy reducida en lenguas románicas como el español. Sin embargo, el italiano representa una excepción dentro de las lenguas románicas, puesto que el uso de verbos sintagmáticos en italiano es un fenómeno muy extendido que, además, va en aumento progresivamente con el paso de los años (Iacobini y Masini, 2006).

Existen muchos tipos de verbos sintagmáticos en función de los verbos que los componen, las partículas que los acompañan y la función que desempeña el elemento postverbal. Centrando la atención en el caso del italiano, que presenta más variedad que el español, los verbos sintagmáticos pueden estar compuestos por verbos de movimiento, como *andare* (ir), *venire* (venir) o *entrare* (entrar), o cualquier otro tipo de

verbo, como *finire* (terminar), *dare* (dar) o *fare* (hacer). Por lo que respecta a las partículas postverbiales, estas pueden ser locativas, direccionales o temporales, como *sopra* (encima), *sotto* (debajo), *fuori* (fuera) o *tardi* (tarde), y también pueden indicar modo, como *bene* (bien) o *male* (mal), o incluso cantidad, como *meno* (menos). En cuanto a las funciones que pueden desempeñar las partículas postverbiales en los verbos sintagmáticos, Cordin (2011) afirma que estas pueden servir para añadir información direccional a verbos que no lexicalizan el componente semántico de Trayectoria en la propia raíz verbal, como *saltare dentro* (saltar hacia el interior), para alterar por completo el significado original del verbo creando usos idiomáticos, como *fare fuori* (matar), para reforzar la información ya contenida en el propio verbo, como *entrare dentro* (entrar dentro), e incluso algunas partículas pueden llegar a aportar un valor aspectual télico al núcleo verbal, como *via* o *fuori* (Iacobini y Masini, 2006).

En el presente estudio, hemos centrado la atención en los verbos sintagmáticos de movimiento pleonásticos, es decir, aquellos que están compuestos por verbos de movimiento que expresan en la propia raíz verbal información sobre la Trayectoria y aparecen acompañados de partículas postverbiales que refuerzan o duplican los detalles sobre la dirección ya indicada en el propio verbo (Diedrichsen, 2017). Concretamente, hemos analizado cuatro verbos sintagmáticos de movimiento pleonásticos en italiano y español: *entrare dentro/entrar dentro*, *uscire fuori/salir fuera*, *salire su/subir arriba* y *scendere giù/bajar abajo*, ya que presentan diferencias de uso interesantes entre las dos lenguas. Por un lado, los verbos sintagmáticos representan un elemento innovador y específico de la lengua italiana con respecto al resto de lenguas románicas como el español (Simone, 1996), en las que la presencia de este tipo de estructuras es muy limitada. Además, la existencia de verbos sintagmáticos en italiano es una realidad innegable y su frecuencia de uso parece estar experimentando una tendencia al alza, según autores como Iacobini y Masini (2009), especialmente en el ámbito informal, mientras que este tipo de verbos en español son poco significativos, en cuanto a cantidad, variedad, usos y productividad (Florio, 2021). Por otro lado, las construcciones pleonásticas como *entrar dentro* o *salir fuera* resultan especialmente atractivas a nivel lingüístico por la controversia que generan entre los hablantes acerca de su admisibilidad, y por las diferentes perspectivas que encontramos en italiano y español sobre su uso. En el caso del español, estas estructuras suelen percibirse como redundantes y repetitivas. Algunos lingüistas, como Hijazo Gascón (2011), las consideran incorrectas desde el punto de vista normativo y afirman que su uso se limita únicamente al contexto oral y coloquial. Por su parte, la propia Real Academia Española, en su cuenta oficial de Twitter, explica que «“subir arriba”, “bajar abajo”, etc., son expresiones redundantes pero expresivas, y a menudo útiles, en la lengua hablada» (Real Academia Española, 2019). Por el contrario, en el caso del italiano, Raffaella Setti (2003) aclara a través de la sección de dudas de la Accademia della Crusca que la forma *uscire fuori* se ha utilizado en el italiano escrito, incluso en la literatura, desde Dante hasta nuestros días, y Claudio Iacobini (2016) confirma que las estructuras pleonásticas como *uscire fuori* o *salire su* son muy frecuentes en italiano, no solo en el uso oral de la lengua, sino también en textos escritos.

3. Objetivos

El estudio que se presenta a continuación tiene como objetivo principal analizar de forma comparada los resultados obtenidos en italiano y español en la traducción bidireccional de verbos sintagmáticos de movimiento pleonásticos con DeepL y Google Translate, dos de las herramientas de TA más avanzadas y más frecuentemente utilizadas en la actualidad de acuerdo con el informe de la Asociación Italiana de Traductores e Intérpretes (AITI, 2018), la Asociación de Traductores Americanos (ATA, 2022) y otros especialistas en el campo como Fuentes-Luque y Santamaría Urbieto (2020), o Looock y Léchauguet (2021), entre otros muchos. DeepL y Google Translate son dos herramientas de TA gratuitas, de uso en línea, basadas en un sistema de traducción automática neuronal. Google Translate (en adelante, GT) es una herramienta desarrollada por Google que inicialmente comenzó utilizando un sistema de traducción automática estadística, pero desde 2016 ha actualizado su sistema con la tecnología neuronal para generar traducciones más rigurosas (Maldonado y Liébana, 2021). Por su parte, DeepL (en adelante, DL) surgió en 2017 con una tecnología puntera basada en la inteligencia artificial, que permite analizar el contexto comunicativo, así como información semántica y sintáctica para producir traducciones automáticas con gran precisión (DeepL, 2023).

El objetivo último de nuestro estudio es comparar los resultados obtenidos con estas dos herramientas de TA para la traducción de verbos sintagmáticos de movimiento pleonásticos en ambas direcciones (italiano-español y español-italiano), y analizar las semejanzas y diferencias encontradas con respecto a las traducciones humanas disponibles para este mismo tipo de estructuras en las memorias de traducción ofrecidas por Glosbe, una plataforma en línea que cuenta con millones de traducciones en más de 6.000 idiomas creadas de forma colaborativa por más de 600.000 usuarios de todo el mundo (Glosbe, 2023). Las traducciones disponibles en Glosbe proceden de diversas fuentes, tanto de lingüistas y traductores, como de corpus paralelos y aportaciones de otros usuarios que crean diccionarios, comparten sus traducciones y usan la plataforma de manera colaborativa, por lo que las traducciones aquí recogidas representan una muestra significativa del uso real que los hablantes hacen de las dos lenguas. La finalidad de este análisis es comprobar si las herramientas de TA (DL y GT) reflejan la tesis de partida sobre la mayor presencia y frecuencia de uso de verbos sintagmáticos de movimiento pleonásticos en italiano con respecto al español, y observar si la tendencia de las herramientas de TA coincide con las soluciones de traducción humana.

4. Metodología

Para la elaboración de este estudio, primeramente, se ha llevado a cabo una recopilación exhaustiva de verbos sintagmáticos de movimiento en italiano y español, teniendo en cuenta las contribuciones de autores como Simone (1996), Iacobini (2008) o Guglielmo (2010), entre otros, así como los verbos recogidos en diccionarios monolingües, diccionarios bilingües y en el *Lessico di frequenza dell'italiano parlato* (LIP) (De Mauro *et al.*, 1993). Nuestro listado completo de verbos sintagmáticos de movimiento está

formado por un total de 36 verbos en el caso del español y 98 verbos en italiano (Florio, 2021), del cual se han seleccionado únicamente cuatro verbos sintagmáticos de movimiento en los que la partícula postverbal desempeña una función pleonástica, es decir, refuerza el componente semántico de Trayectoria incluido en la propia raíz verbal: *entrar dentro/entrare dentro, salir fuera/uscire fuori, subir arriba/salire su y bajar abajo/scendere giù*.

A continuación, se ha utilizado la herramienta de análisis textual Sketch Engine para extraer ejemplos reales de uso de los cuatro verbos sintagmáticos de movimiento pleonásticos elegidos. Sketch Engine es una herramienta en línea que dispone de más de 600 corpus de textos en más de 90 idiomas diferentes, entre ellos italiano y español, y permite la búsqueda de términos individuales o colocaciones léxicas concretas en una gran variedad de textos, desde periódicos digitales hasta obras literarias, pasando por páginas web y blogs, entre otras muchas fuentes (Sketch Engine, 2023). En este caso, se han seleccionado únicamente textos procedentes de medios de comunicación de reconocido prestigio tanto en Italia como en España, por lo que únicamente se ha realizado la búsqueda en textos con el dominio .es, .it y .com, de fuentes como el *Corriere della Sera*, *Corriere dello Sport*, *Repubblica*, *Sky* o *Mediaset*, en el caso de italiano, y medios como *ABC*, *El País*, *El Mundo*, RTVE o *El Español*, entre otros, en español. Para cada verbo sintagmático de movimiento pleonástico se han buscado en Sketch Engine diez ejemplos representativos y con contextos variados en español e italiano, en los que aparece el verbo sintagmático de forma independiente, es decir, sin ningún tipo de complemento postverbal de meta que pueda condicionar las traducciones. Se ha escogido la herramienta de análisis textual Sketch Engine por varios motivos. En primer lugar, hemos querido basar nuestro estudio en ejemplos reales extraídos de textos auténticos que reflejen el uso que los hablantes hacen de la lengua. Además, Sketch Engine nos permite hacer una búsqueda precisa de combinaciones de palabras que aparecen juntas en un texto, identificando los verbos seleccionados en cualquier forma verbal. Por último, esta herramienta ofrece la posibilidad de establecer filtros para elegir las fuentes textuales que componen los corpus, por lo que hemos podido escoger para nuestra selección de ejemplos textos periodísticos con ciertas garantías de calidad en su redacción.

Una vez obtenidos los respectivos ejemplos en español e italiano con Sketch Engine, se han traducido con las dos herramientas de TA (DL y GT) a la lengua de destino correspondiente: los diez ejemplos de cada verbo sintagmático de movimiento pleonástico extraídos en español se han traducido a italiano, y viceversa. Ambas herramientas de TA se han consultado en marzo de 2023.

El paso siguiente en nuestro estudio ha consistido en utilizar la plataforma en línea Glosbe para realizar una búsqueda exhaustiva de todas las traducciones humanas disponibles en las memorias de traducción que la conforman para los cuatro verbos sintagmáticos de movimiento pleonásticos seleccionados en ambas direcciones, es decir, de italiano a español y de español a italiano. Se han analizado todas las traducciones humanas disponibles en Glosbe a fecha de marzo de 2023, siguiendo el mismo criterio

que el utilizado en la selección de ejemplos con Sketch Engine, lo cual significa que únicamente se han tenido en cuenta aquellas traducciones en las que los verbos sintagmáticos de movimiento pleonásticos aparecen de forma independiente, sin complementos postverbiales de meta. Por último, se han comparado las TA generadas por DL y GT para estas construcciones verbales con las traducciones humanas disponibles en Glosbe para ese mismo tipo de estructuras, analizando las semejanzas y diferencias encontradas, y extrayendo datos basados en la metodología de la estadística descriptiva en cuanto a preferencias identificadas en las memorias de traducción humana frente a las TA. Las cifras porcentuales obtenidas se han sometido a la prueba t (*t-test*, en inglés) con un intervalo de confianza del 95%, para comprobar si las preferencias identificadas en las traducciones humanas y las ofrecidas por las herramientas de TA presentan diferencias significativas.

5. Resultados

A continuación, se presentan los resultados obtenidos en ambas lenguas con cada uno de los verbos sintagmáticos de movimiento pleonásticos analizados. Primeramente, se exponen los ejemplos obtenidos a partir de Sketch Engine con sus correspondientes TA generadas por DL y GT en la lengua de llegada. Seguidamente, se presentan las traducciones humanas disponibles en las memorias de traducción de Glosbe para esos mismos verbos sintagmáticos y se comparan con las TA en términos estadísticos sobre las preferencias de traducción identificadas.

5.1. Resultados obtenidos en traducciones del italiano al español

En primer lugar, analizamos los verbos sintagmáticos de movimiento pleonásticos italianos *entrare dentro*, *uscire fuori*, *salire su* y *scendere giù*.

5.1.1. Entrare dentro

El primer verbo sintagmático pleonástico estudiado es *entrare dentro*, compuesto por un verbo de movimiento que lexicaliza dentro de la propia raíz verbal los componentes semánticos de Movimiento y Trayectoria (dirigida hacia el interior del Fondo), y una partícula postverbal que hace referencia también al mismo tipo de Trayectoria.

Como observamos en la Tabla 1, en la mayoría de las TA se ha traducido el verbo sintagmático de movimiento pleonástico *entrare dentro* simplemente como *entrar* en español (90% de los casos de DL y 80% de GT), por lo que se ha optado por eliminar la partícula postverbal de refuerzo del componente de Trayectoria incluida en el original. Se han identificado también otras opciones de traducción minoritarias, como los verbos *llegar* (DL) y *penetrar* (GT). El único caso en el que la TA ha mantenido la partícula postverbal de refuerzo *dentro* y, por tanto, conserva el valor pleonástico del original lo encontramos en la construcción *meterse dentro*, proporcionada por GT.

Sketch Engine	DL		GT	
Ma ecco che una porta si apre e tutti entrano dentro , precipitandosi verso le panche disposte ad anfiteatro. (Repubblica.it, 31/10/2019)	Pero he aquí que se abre una puerta y todo el mundo entra , corriendo hacia los bancos dispuestos en anfiteatro		Pero entonces se abre una puerta y todos entran , corriendo hacia los bancos dispuestos como un anfiteatro.	
Poi entri dentro e la sensazione è quella di essere nell'abitacolo di un boeing. (Corriere dello Sport.it, 18/05/2017)	Luego entras y la sensación es la de estar en la cabina de un boeing		Luego entras y la sensación es la de estar en la cabina de un boeing	
La notte del 4 dicembre erano riusciti a entrare dentro , per piazzare una microspia. (Repubblica.it, 07/11/2019)	La noche del 4 de diciembre habían conseguido entrar para poner un micrófono.		En la noche del 4 de diciembre habían logrado entrar , para colocar un dispositivo de escucha.	
L'impero romano sembrava invincibile ma i Visigoti avevano in qualche modo entrati dentro . (Corriere Fiorentino.it, 23/10/2019)	El Imperio Romano parecía invencible, pero los visigodos habían conseguido entrar .		El Imperio Romano parecía invencible pero los visigodos de alguna manera se habían metido dentro .	
È entrato dentro e li ha uccisi uno a uno. (Sky.it, 15/03/2019)	Entró y los mató uno a uno.		Entró y los mató uno por uno.	
La paura del futuro incomincia a farsi sentire è come un veleno che ti entra dentro e a poco a poco ti uccide. (Repubblica.it, 26/10/2019)	El miedo al futuro empieza a hacerse sentir, es como un veneno que entra en ti y poco a poco te mata.		El miedo al futuro empieza a hacerse sentir, es como un veneno que te penetra y te va matando poco a poco.	
Ha voluto entrare dentro pian piano. (Repubblica.it, 27/10/2019)	Quiso entrar despacio.		Quería entrar lentamente.	
Oggi all'alba carri armati delle forze armate di Damasco sono entrati dentro e da ore stanno sparando incessantemente su cose e persone. (Rai.it, 30/10/2019)	Hoy al amanecer, han llegado tanques de las Fuerzas Armadas de Damasco y llevan horas disparando sin cesar contra cosas y personas.		Hoy en la madrugada entraron tanques de las fuerzas armadas de Damasco y desde hace horas disparan sin cesar contra cosas y personas.	
L'ultima volta che sono entrati dentro era notte e tutta la mia famiglia era in casa, stavamo dormendo. (Repubblica.it, 24/10/2019)	La última vez que entraron era de noche y toda mi familia estaba en casa, estábamos durmiendo.		La última vez que entraron era de noche y toda mi familia estaba en casa, estábamos durmiendo.	
Voleva entrare dentro per rubare, pensava che non c'era nessuno in quanto eravamo tutti al piano interrato. (Roma Today.it, 25/10/2019)	Quería entrar a robar, pensaba que no había nadie porque estábamos todos en el sótano.		Quería entrar a robar, pensó que no había nadie porque estábamos todos en el sótano.	
Traducciones:	Entrar	90%	Entrar	80%
	Llegar	10%	Penetrar	10%
			Meterse dentro	10%

Tabla 1: Entrare dentro

En la Tabla 2 presentamos los datos obtenidos de las traducciones humanas disponibles en las memorias de traducción de Glosbe para *entrare dentro*, y comprobamos que las TA coinciden con las preferencias humanas.

Glosbe		
Entrare dentro	<i>entrar</i>	77%
	<i>entrar dentro</i>	5,7%
	<i>ir adentro</i>	5,7%
	<i>acceder al interior</i>	2,9%
	<i>pasar</i>	2,9%
	<i>ir</i>	2,9%
	<i>encaminarse</i>	2,9%
Total de casos encontrados: 35		

Tabla 2: Traducciones humanas en Glosbe de *entrare dentro* al español

En el 77% de las traducciones humanas se ha optado por utilizar simplemente el verbo de movimiento *entrar*, que lexicaliza dentro de la propia raíz verbal el componente de Trayectoria (hacia el interior del Fondo), y se ha omitido la partícula postverbal de refuerzo. Encontramos únicamente dos construcciones que han mantenido el valor pleonástico del original: *entrar dentro* (5,7% de casos) y *acceder al interior* (2,9% de casos). En otro 5,7% de casos se opta por el verbo de movimiento *ir*, acompañado de la partícula postverbal *adentro* para lexicalizar de forma externa la Trayectoria hacia el interior del Fondo, y en un 2,9% de casos se utiliza el verbo monolexemático *pasar*, que lexicaliza el componente de Trayectoria dentro de la propia raíz verbal, pero en ambas opciones se pierde el valor pleonástico original.

5.1.2. Uscire fuori

El segundo verbo sintagmático pleonástico italiano analizado es *uscire fuori*, formado por un verbo de movimiento que lexicaliza en la raíz verbal los componentes semánticos de Movimiento y Trayectoria (hacia el exterior del Fondo), y la partícula postverbal *fuori*, que refuerza la Trayectoria hacia el exterior expresada en el propio verbo.

Sketch Engine	DL	GT
Uscivano fuori per prendere aria a pochi metri da noi. (Corriere.it, 27/10/2019)	Salían a tomar el aire a pocos metros.	Salieron a tomar aire a unos metros de nosotros.
Esco fuori vedo una signora scalza che corre con una bambina tenuta per mano ... ancora oggi non ho capito chi fossero. (Repubblica.it, 26/10/2019)	Salgo y veo a una señora descalza corriendo con una niña de la mano... Hasta el día de hoy sigo sin entender quiénes eran.	Salgo y veo a una señora descalza corriendo con una niña pequeña cogida de la mano... Aún no entiendo quiénes eran.
Basti vedere quanti teatri grandi e piccoli ci sono qui e quanti attori giovani escono fuori ogni anno e tutti di grande qualità. (Corriere del Mezzogiorno.it, 20/10/2010)	No hay más que ver cuántos teatros grandes y pequeños hay aquí y cuántos actores jóvenes salen cada año y todos de gran calidad.	Basta ver cuántos teatros grandes y pequeños hay aquí y cuántos actores jóvenes salen todos los años y todos de gran calidad.
Dopo tanti anni di esperienza, mi sembra che la mia voce esca fuori più forte che mai. (Repubblica.it, 13/11/2019)	Después de tantos años de experiencia, siento que mi voz sale más fuerte que nunca.	Después de tantos años de experiencia, me parece que mi voz sale más fuerte que nunca.

Goffredo Bettini, grande elettore del sindaco di Roma, li invita a uscire fuori . (Repubblica.it, 27/10/2019)	Goffredo Bettini, gran votante del alcalde de Roma, les invita a salir .		Goffredo Bettini, gran elector del alcalde de Roma, los invita a salir .	
Centinaia di ragazzi decidono di uscire fuori per fumare una sigaretta. (Repubblica.it, 06/11/2019)	Cientos de jóvenes deciden salir a fumar un cigarrillo.		Cientos de chicos deciden salir a la calle a fumarse un cigarrillo.	
Uscì fuori con la pistola in mano, si qualificò come interprete e spiegò che quello era territorio sovietico. (Corriere.it, 28/10/2019)	Salió con pistola en mano, se calificó de intérprete y explicó que aquello era territorio soviético.		Salió con el arma en la mano, se calificó como intérprete y explicó que esto era territorio soviético.	
Molti sono usciti fuori in seguito alla scossa, ma lo shopping natalizio non si è fermato. (Repubblica.it, 27/10/2019)	Muchos salieron a la calle tras el terremoto, pero las compras navideñas no se detuvieron.		Muchos salieron a la calle después del terremoto, pero las compras navideñas no se detuvieron.	
Uscì fuori , si girò e sorrise, per tranquillizzarmi. (Corriere.it, 31/10/2019)	Salió , se dio la vuelta y sonrió, para tranquilizarme.		Salió , se dio la vuelta y sonrió, para calmarme.	
L'orgoglio esce fuori e la furia si scatena in campo. (Corriere dello Sport.it, 13/02/2019)	El orgullo sale a relucir y la furia se desata en el campo.		El orgullo sale y la furia se desata sobre el césped.	
Traducciones:	Salir	80%	Salir	80%
	Salir a la calle	10%	Salir a la calle	20%
	Salir a relucir	10%		

Tabla 3: *Uscire fuori*

En la Tabla 3 comprobamos que la mayoría de los ejemplos extraídos con Sketch Engine aparecen traducidos simplemente mediante el verbo de movimiento *salir* en español (80% de casos tanto en DL como en GT). Comprobamos, sin embargo, que la construcción *salir a la calle* supone el 10% de casos en DL y el 20% de casos en GT, y el 10% restante de DL lo representa la construcción idiomática *salir a relucir*, vinculada al verbo sintagmático italiano *uscire fuori* en determinados contextos. En cualquier caso, no encontramos ninguna TA que mantenga la partícula postverbal de refuerzo *fuera*, por lo que en las TA desaparece el valor pleonástico de la construcción original italiana.

Glosbe		
Uscire fuori	salir	72%
	salir fuera/afuera	7%
	salir a la luz	4%
	ir afuera	3%
	salir de aquí/allí	2%
	aparecer	2%
	bajarse	1%
	salir a la calle	1%

	airearse	1%
	brotar	1%
	irse	1%
	ir ahí	1%
	salir a la superficie	1%
	salir al aire libre	1%
	partir	1%
	echarse a la calle	1%
Total de casos encontrados: 100		

Tabla 4: Traducciones humanas en Glosbe de *uscire fuori* al español

Como observamos en la Tabla 4, las memorias de traducción humana disponibles en Glosbe coinciden con la tendencia observada en las TA. Comprobamos que, en un 72% de casos, la estructura pleonástica *uscire fuori* se ha traducido en español simplemente mediante el verbo monolexemático *salir*, que lexicaliza en la propia raíz verbal el componente semántico de Trayectoria. Solo en un 7% de los casos *uscire fuori* se ha traducido en español manteniendo la estructura pleonástica original, a través de las construcciones *salir fuera* o *salir afuera*. Merece la pena comentar que en un 4% de los casos *uscire fuori* aparece traducido al español como *salir a la luz*, lo que refleja el significado idiomático de esta construcción más allá de su valor direccional. Por último, en un 3% de casos se ha elegido en español el verbo de movimiento *ir* acompañado de la partícula postverbal *afuera* para lexicalizar la Trayectoria de forma externa al verbo.

5.1.3. *Salire su*

El siguiente verbo sintagmático pleonástico italiano estudiado es *salire su*, compuesto por un verbo de movimiento que lexicaliza dentro de la propia raíz verbal el componente de Movimiento y una Trayectoria ascendente, acompañado por la partícula postverbal *su*, que refuerza la información sobre la Trayectoria dirigida hacia arriba.

Como observamos en la Tabla 5, las herramientas de TA muestran una tendencia clara en la traducción de *salire su* al español. En todos los casos se ha seleccionado un verbo monolexemático que lexicaliza dentro de la propia raíz verbal el componente de Trayectoria (ascendente), suprimiendo en el 100% de casos la partícula postverbal de refuerzo de la estructura original. Se ha elegido simplemente el verbo de movimiento *subir* en el 100% de las traducciones de GT y el 90% de DL, y en el 10% restante de casos se ha seleccionado el verbo monolexemático *ascender*. Esto significa que en las TA desaparece por completo el valor pleonástico de la construcción original en italiano, al prescindir todas ellas de una partícula postverbal de refuerzo.

Sketch Engine	DL	GT
Ad uno ad uno salimmo su . Io fui l'ultimo perché ero il più piccolo. (Repubblica.it, 24/10/2019)	Uno a uno fuimos subiendo . Yo fui el último porque era el más pequeño.	Uno a uno subimos . Fui el último porque era el más joven.
Alle 3,40 del mattino, sono tornati a casa, accompagnati da altri amici che sono saliti su per un saluto prima di andare a dormire. (Repubblica.it, 28/10/2019)	A las 3.40 horas regresaron a casa, acompañados de otros amigos que subieron a despedirse antes de acostarse.	A las 3.40 de la mañana regresaron a casa, acompañados de otros amigos que subieron a saludar antes de irse a dormir.
Salendo su , abbiamo raggiunto il paesino dove avremmo dovuto fare la perquisizione. (Repubblica.it, 06/04/2010)	Subiendo , llegamos al pueblo donde íbamos a hacer la búsqueda.	Subiendo , llegamos al pueblo donde se suponía que debíamos realizar la búsqueda.
Enrico ed io vogliamo salire su , non emulando il francese, ma via ascensore sì, perché no? (Corriere.it, 25/10/2019)	Henry y yo queremos subir , no emulando a los franceses, pero por ascensor sí, ¿por qué no?	Enrico y yo queremos subir , no emulando a los franceses, pero por el ascensor sí, ¿por qué no?
Un terrazzo enorme dove potevi salire su per raggiungere la vetta dell'edificio e goderti Soho dall'alto. (Corriere.it, 27/10/2019)	Una enorme terraza donde se podía subir a lo alto del edificio y disfrutar del Soho desde las alturas.	Una enorme terraza a la que se podía subir para llegar a lo alto del edificio y disfrutar del Soho desde las alturas.
Mi citofonano, salgono su , fanno un piccolo giro di perlustrazione, pongono domande personali, e guardano divertiti i miei bambini. (Corriere.it, 08/06/2009)	Me llaman, suben , patrullan un poco, hacen preguntas personales y miran divertidos a mis hijos.	Me llaman, suben , hacen un pequeño recorrido de patrullaje, hacen preguntas personales y miran divertidos a mis hijos.
Ogni mattina salgo su e tiro fuori piccoli pezzi che poi elaboro. (Corriere.it, 24/10/2019)	Cada mañana subo y saco pequeños trozos que luego proceso.	Todas las mañanas subo y saco pedacitos que luego proceso.
E vorresti essere un'aquila per salire su , per salire dove solo il vento può arrivare. (Corriere.it, 25/10/2019)	Y a ti te gustaría ser un águila para subir , para trepar donde sólo llega el viento.	Y quisieras ser águila para subir , para subir donde sólo llega el viento.
La basa d'asta oscillava tra i 2,5 e i 3,5 milioni di sterline (circa 4 milioni di euro), ma il prezzo è salito molto più su . (Corriere.it, 27/10/2019)	La base de la subasta era de entre 2,5 y 3,5 millones de libras (unos 4 millones de euros), pero el precio subió mucho más.	El precio de salida fluctuó entre 2,5 y 3,5 millones de libras (unos 4 millones de euros), pero el precio subió mucho más.
Sfiorano le auto, attraversano i paesini, e lentamente, salgono su , curva dopo curva. (Repubblica.it, 04/11/2019)	Pasan junto a coches, atraviesan pueblos y, lentamente, ascienden , curva tras curva.	Pasan rozando los coches, cruzan los pueblos y suben lentamente, curva tras curva.
Traducciones:	Subir	90%
	Ascender	10%
	Subir	100%

Tabla 5: *Salire su*

En cuanto a las traducciones humanas recogidas en Glosbe, comprobamos que la tendencia coincide claramente con las TA. Como vemos en la Tabla 6, la construcción pleonástica *salire su* se ha traducido en un 88,9% de los casos simplemente mediante el verbo monolexemático *subir*, que incorpora la información sobre la Trayectoria dentro

de la propia raíz verbal. El 11,1% de casos restantes utiliza el mismo verbo monolexemático *subir* acompañado por el adverbio locativo deíctico *allí*, para indicar de alguna forma la meta del movimiento, aunque en ningún caso sirve para reforzar el componente de Trayectoria ascendente que aporta la partícula postverbal original *su*. Una vez más, observamos que, tanto las TA como las traducciones humanas al español, pierden por completo el valor pleonástico de la construcción italiana original *salire su*.

Glosbe		
<i>salire su</i>	<i>subir</i>	88,9%
	<i>subir allí</i>	11,1%
Total de casos encontrados: 9		

Tabla 6: Traducciones humanas en Glosbe de *salire su* al español

5.1.4. Scendere giù

El último verbo sintagmático pleonástico italiano analizado es *scendere giù*, formado por el verbo de movimiento *scendere*, que lexicaliza en la propia raíz verbal los componentes semánticos de Movimiento y Trayectoria (hacia abajo), y la partícula postverbal *giù*, que refuerza la Trayectoria descendente expresada en el propio verbo. Como podemos comprobar en la Tabla 7, las TA de DL y GT vuelven a mostrar una preferencia por la selección de verbos monolexemáticos que incorporan la información de la Trayectoria en la propia raíz verbal, sin partículas adicionales. En las TA se ha utilizado el verbo *bajar* en el 80% de los casos en DL y en el 90% en GT, y la segunda opción de traducción en ambos casos es el verbo *descender*, que ocupa el 20% de casos restantes en DL y el 10% en GT. Como podemos comprobar en la Tabla 7, no encontramos ningún ejemplo en el que se haya mantenido el valor pleonástico de la construcción italiana original.

Sketch Engine	DL	GT
L'altro giorno, ero in piscina e immagino mi abbia visto dal suo appartamento ed è sceso giù , abbiamo parlato per mezz'ora. (Corriere dello Sport.it, 27/06/2016)	El otro día, estaba en la piscina y supongo que me vio desde su piso y bajó , estuvimos hablando media hora.	El otro día, estaba en la piscina y supongo que me vio desde su apartamento y bajó , hablamos durante media hora.
Da cinque anni vediamo le navi arrivare dalla finestra, scendiamo giù e diamo una mano. (Repubblica.it, 13/09/2018)	Llevamos cinco años viendo entrar barcos por la ventana, bajamos y ayudamos.	Desde hace cinco años vemos barcos que se asoman por la ventana, bajamos y echamos una mano.
È il giorno in cui il giudice, che è a Roma, decide di scendere giù . Non per venire a Palermo dove era già stato martedì, ma per andare a Favignana. (Repubblica.it, 04/11/2019)	Es el día en que el juez, que está en Roma, decide bajar . No para venir a Palermo, donde ya había estado el martes, sino para ir a Favignana.	Es el día en que el juez, que está en Roma, decide bajar . No para venir a Palermo donde ya había estado el martes, sino para ir a Favignana.
Scendendo giù , attraversa la costellazione di Cassiopea, sfiora poi la Stella Polare e scompare	A medida que desciende , atraviesa la constelación de Casiopea, luego toca la	Al descender , cruza la constelación de Casiopea, luego toca la Estrella

nel cono d'ombra terrestre, prima di arrivare al Gran Carro. (Corriere.it, 24/10/2019)	Estrella Polar y desaparece en el cono de sombra de la Tierra, antes de llegar a la Osa Mayor.	Polar y desaparece en el cono de sombra de la tierra, antes de llegar a la Osa Mayor.		
Il motivo per cui mi lancio con il paracadute è che mentre <i>scendi giù</i> senti di non avere limiti. (Corriere dello Sport.it, 20/03/2019)	La razón por la que me tiro en paracaídas es que al <i>descender</i> sientes que no tienes límites.	La razón por la que salto en paracaídas es que cuando <i>bajas</i> sientes que no tienes límites.		
Ci piacerebbe <i>scendere giù</i> , però ogni guida è ben attenta nel segnalare che scendere e risalire in un sol giorno non è fattibile. (Corriere.it, 28/10/2019)	Nos gustaría <i>bajar</i> , pero todos los guías tienen cuidado de señalar que bajar y subir en un día no es factible.	Nos gustaría <i>bajar</i> , pero cada guía tiene cuidado de señalar que no es factible bajar y volver a subir en un día.		
<i>Scendo giù</i> e non so dove mi trovo, forse sono a Pomigliano. (Corriere del Mezzogiorno.it, 23/10/2019)	<i>Bajo</i> y no sé dónde estoy, quizá en Pomigliano.	<i>Bajo</i> y no sé dónde estoy, tal vez estoy en Pomigliano.		
Allora se vinci, ti prepari un discorso, un vestito, una faccia, <i>scendi giù</i> e parli. (Repubblica.it, 23/10/2019)	Luego, si ganas, preparas un discurso, un vestido, una cara, <i>bajas</i> y hablas.	Entonces, si ganas, preparas un discurso, un vestido, una cara, <i>bajas</i> y hablas.		
<i>Era scesa giù</i> ad aprire ad un amico, ad un conoscente che l'ha poi assassinata. (Repubblica.it, 06/11/2019)	<i>Había bajado</i> a abrir a un amigo, un conocido que luego la asesinó.	<i>Había bajado</i> a abrirle a un amigo, un conocido que luego la asesinó.		
Se mai riuscissero a salire in cima si troverebbero nei guai perché non c'è modo di <i>scendere giù</i> . (Repubblica.it, 20/10/2016)	Si alguna vez llegaran a la cima, tendrían problemas porque no hay forma de <i>bajar</i> .	Si alguna vez llegan a la cima, estarán en problemas porque no hay manera de <i>bajar</i> .		
Traducciones:	<i>Bajar</i>	80%	<i>Bajar</i>	90%
	<i>Descender</i>	20%	<i>Descender</i>	10%

Tabla 7: *Scendere giù*

Si analizamos las traducciones humanas disponibles en las memorias de traducción de Glosbe, confirmamos la tendencia observada en las TA. En la Tabla 8 vemos que, en el 70,4% de los casos, la construcción pleonástica italiana *scendere giù* aparece traducida simplemente con el verbo *bajar*, que lexicaliza en la propia raíz verbal una Trayectoria descendente, pero no cuenta con ninguna partícula postverbal de refuerzo. A mucha distancia encontramos la opción *bajar allí* (7,3%), en la que, una vez más, se ha utilizado el verbo monolexemático *bajar* acompañado del adverbio locativo deíctico *allí*, que marca la meta del movimiento pero, en ningún caso, refuerza la Trayectoria descendente lexicalizada en el verbo. Otras dos opciones de traducción encontradas son el verbo *ir* acompañado de la partícula postverbal *abajo*, que lexicaliza de forma externa la Trayectoria (6% de casos), y el verbo monolexemático *descender* (4,3%), que contiene información sobre la Trayectoria en la raíz verbal pero no cuenta con ninguna partícula postverbal de refuerzo. Como podemos comprobar en la Tabla 8, el valor pleonástico de la construcción italiana original vuelve a perderse en las traducciones al español, salvo en dos construcciones minoritarias: *bajar al fondo* y *descender ahí abajo*, que tan solo representan el 1,5% de casos respectivamente.

Glosbe		
<i>scendere giù</i>	bajar	70,4%
	bajar allí/aquí	7,3%
	ir abajo	6%
	descender	4,3%
	bajar al fondo	1,5%
	dejarse caer	1,5%
	venir abajo	1,5%
	salir	1,5%
	irse	1,5%
	descender ahí abajo	1,5%
	descender por ahí	1,5%
	caer	1,5%
Total de casos encontrados: 68		

Tabla 8: Traducciones humanas en Glosbe de *scendere giù* al español

5.2. Resultados obtenidos en traducciones del español al italiano

A continuación, presentamos los resultados obtenidos con las herramientas DL y GT para las traducciones al italiano de los verbos de movimiento sintagmáticos pleonásticos españoles *entrar dentro*, *salir fuera*, *subir arriba* y *bajar abajo*, así como las preferencias de traducción encontradas en las memorias de traducción humana disponibles en Glosbe. En esta sección comprobaremos que en las traducciones al italiano existe mayor variedad y una tendencia clara por reforzar la Trayectoria lexicalizada dentro del propio verbo mediante el uso de partículas postverbiales o complementos locativos y direccionales.

5.2.1. Entrar dentro

Siguiendo el mismo orden que en italiano, la primera construcción pleonástica que vamos a analizar es *entrar dentro*. En la Tabla 9 observamos que, aunque la opción mayoritaria en las TA utiliza el verbo monolexemático *entrare* (70% de los casos en DL y 40% en GT), existe un porcentaje importante de construcciones que incorporan partículas postverbiales para lexicalizar de forma externa la Trayectoria del movimiento hacia el interior del Fondo, como *entrare dentro*, *entrarci dentro*, *entrare all'interno*, *andare all'interno* y *andare dentro*, de las cuales, tres conservan el valor pleonástico de la estructura original española (*entrare dentro*, *entrarci dentro* y *entrare all'interno*), lo que supone el 10% de las traducciones en DL y el 30% en GT.

Sketch Engine	DL	GT
Los que no somos sevillanos vemos la sociedad sevillana muy particular y hasta que no <i>entramos dentro</i> no nos damos cuenta de lo que hay. (ABC.es, 25/02/2017)	Noi che non siamo sivigliani vediamo la società sivigliana in un modo molto particolare e finché non <i>ci entriamo dentro</i> non ci rendiamo conto di quello che succede.	Quelli di noi che non sono sivigliani vedono la società sivigliana come molto particolare e finché non <i>entriamo dentro</i> non ci rendiamo conto di cosa c'è.
Uno de los elementos más atractivos de esta librería es su venta a través de Internet, a pesar de que es una auténtica delicia	Uno degli elementi più attraenti di questa libreria è che viene venduta online, anche se è un vero piacere <i>entrarci</i> , perché è	Uno degli elementi più attraenti di questa libreria è la sua vendita su Internet, nonostante sia un vero

<i>entrar dentro</i> , porque visualmente está pensada para que el público infantil. (ABC.es, 14/01/2016)	visivamente progettata per i bambini.		piacere <i>entrarci</i> , perché visivamente è pensata per i bambini.	
Dos fieros gigantes que a la puerta están, levantados los brazos, con dos mazas de fino acero, para estorbar la entrada a los que, a pesar suyo, quisieran <i>entrar dentro</i> . (El País.com, 24/08/2015)	Due giganti feroci in piedi davanti alla porta, con le braccia alzate e due mazze di acciaio fine, per ostacolare l'ingresso di coloro che, loro malgrado, vorrebbero <i>entrare</i> .		Due feroci giganti in piedi sulla porta, le braccia alzate, con due belle mazze d'acciaio, per impedire l'ingresso a chi, loro malgrado, voleva <i>entrare</i> .	
El presidente del parlamento de España abre las puertas a los ciudadanos por última vez en esta legislatura, una ocasión idónea para <i>entrar dentro</i> . (RTVE.es, 02/01/2011)	Il presidente del Parlamento spagnolo apre le porte ai cittadini per l'ultima volta in questa legislatura, un'occasione ideale per <i>entrare</i> .		Il presidente del parlamento spagnolo apre le porte ai cittadini per l'ultima volta in questa legislatura, occasione ideale per <i>entrare all'interno</i> .	
La figura del monarca se podrá ver al final del recorrido que quienes <i>entren dentro</i> hagan para ver esta falla de la plaza. (El Mundo.es, 10/03/2011)	La figura del monarca è visibile alla fine del percorso che coloro che <i>entrano</i> per vedere questo difetto nella piazza.		La figura del monarca si intravede alla fine del percorso che fa chi <i>entra all'interno</i> per vedere questo fallimento della piazza.	
Si <i>entras dentro</i> hallarás un oasis de pastelería americana. (El País.com, 12/03/2012)	<i>Entrate</i> e troverete un'oasi di pasticceria americana.		Se <i>entri</i> troverai un'oasi di pasticceria americana.	
<i>Entran dentro</i> , a la zona de traumatología o la de urgencias generales, y duermen allí. (El Español.com, 26/01/2018)	<i>Vanno all'interno</i> , nell'area traumatologica o di emergenza generale, e dormono lì.		<i>Vanno dentro</i> , nell'area traumatologica o al pronto soccorso generale, e dormono lì.	
Si <i>entra dentro</i> no soy capaz de contemplar lo que puede pasar en Cataluña a nivel de movilización. (El Español.com, 10/02/2018)	Se dovesse <i>entrare</i> , non sono in grado di immaginare cosa potrebbe accadere in Catalogna in termini di mobilitazione.		Se <i>va all'interno</i> , non sono in grado di contemplare cosa può accadere in Catalogna a livello di mobilitazione.	
Sacar dinero de un cajero para Soledad es imposible: "tienes que <i>entrar dentro</i> y esperar grandes colas". (La Sexta.com, 07/11/2017)	Per Soledad, prelevare denaro da un bancomat è impossibile: "bisogna <i>entrare</i> e aspettare in lunghe code".		Per Soledad è impossibile prelevare denaro da un bancomat: "bisogna <i>entrare</i> e fare lunghe file".	
Un pueblo donde las madres o padres llevan de la mano a sus hijos hasta la puerta del colegio y esperan a que <i>entren dentro</i> . (Las Provincias.es, 24/01/2018)	Un villaggio in cui le madri o i padri tengono per mano i loro figli fino al cancello della scuola e aspettano che <i>entrino</i> .		Un paese dove le mamme o i papà portano i figli per mano al cancello della scuola e aspettano che <i>entrino</i> .	
Traducciones:	<i>Entrare</i>	70%	<i>Entrare</i>	40%
	<i>Entrarci</i>	10%	<i>Entrarci</i>	10%
	<i>Entrarci dentro</i>	10%	<i>Entrare dentro</i>	10%
	<i>Andare all'interno</i>	10%	<i>Andare all'interno</i>	10%
			<i>Entrare all'interno</i>	20%
			<i>Andare dentro</i>	10%

Tabla 9: Entrar dentro

Si comparamos las TA con las memorias de traducción humanas de Glosbe, observamos una tendencia similar. En la Tabla 10 vemos que en el 50% de los casos

se ha utilizado simplemente el verbo monolexemático *entrare*, prescindiendo de cualquier tipo de partícula postverbal de refuerzo. Sin embargo, comprobamos que en un 25% de casos se ha conservado el valor pleonástico de la construcción original (*entrare dentro*). En cuanto al resto de traducciones humanas, en el 15% de casos se hace uso de la partícula postverbal *dentro* para lexicalizar la Trayectoria del movimiento de forma externa (*venire dentro*, *andarci dentro*, *andare dentro* y *tornare dentro*), y solo en el 10% restante se han elegido verbos monolexemáticos aislados, sin partículas postverbales, que concentran la información sobre la Trayectoria en la propia raíz verbal (*rientrare*, *entrarci* e *intrufolarsi*).

Glosbe		
<i>entrar dentro</i>	<i>entrare</i>	50%
	<i>entrare dentro</i>	25%
	<i>venire dentro</i>	5%
	<i>andarci dentro</i>	5%
	<i>rientrare</i>	5%
	<i>entrarci</i>	2,5%
	<i>andare dentro</i>	2,5%
	<i>tornare dentro</i>	2,5%
	<i>intrufolarsi</i>	2,5%
Total de casos encontrados: 40		

Tabla 10: Traducciones humanas en Glosbe de *entrar dentro* al italiano

5.2.2. Salir fuera

El siguiente verbo sintagmático de movimiento pleonástico analizado es *salir fuera*, que lexicaliza en la propia raíz verbal una Trayectoria dirigida hacia el exterior del Fondo, reforzada por la partícula postverbal *fuera*.

En la Tabla 11 observamos que las herramientas de TA optan principalmente por el verbo monolexemático *uscire* (50% de los casos con DL y 60% con GT). No obstante, es importante destacar que en el resto de casos todas la TA incluyen un complemento postverbal de meta que hace referencia a un punto de llegada del movimiento localizado en el exterior del Fondo. DL mantiene el valor pleonástico original de *salir fuera* en un 20% de casos mediante la estructura *uscire all'aperto*, que refuerza la Trayectoria lexicalizada en el verbo mediante el complemento postverbal, y en el resto de casos utiliza el verbo *andare* junto a complementos de meta, como las estructuras *andare all'estero* (20% de casos) y *andare all'esterno* (10%). Por su parte, GT opta también por la construcción *andare all'estero* en un 30% de casos, y en el 10% restante elige la estructura *andare a lato*.

Sketch Engine	DL	GT
La pelota salió fuera y el Crystal Palace perdió el cuarto de los cuatro partidos de la Premier que ha disputado esta temporada. (El País.com, 16/09/2017)	La palla è uscita e il Crystal Palace ha perso la sua quarta partita su quattro in Premiership in questa stagione.	La palla è andata a lato e il Crystal Palace ha perso la quarta delle quattro partite di Premier League giocate in questa stagione.
Ocho de cada diez menores de 30 años no se plantean salir de España a buscar trabajo y sólo 17 de cada 1.000 estudiantes salen fuera para completar su formación. (ABC.es, 11/07/2012)	Otto under 30 su dieci non prendono in considerazione l'idea di lasciare la Spagna per cercare lavoro e solo 17 studenti su 1.000 vanno all'estero per completare la loro formazione.	Otto under 30 su dieci non pensano di lasciare la Spagna per cercare lavoro e solo 17 studenti su 1.000 vanno all'estero per completare la propria formazione.
Tras trabajar por la mañana en su estudio, salía fuera cuando el sol estaba bien alto. (El País.com, 08/12/2008)	Dopo aver lavorato nel suo studio al mattino, usciva all'aperto quando il sole era alto nel cielo.	Dopo aver lavorato nel suo studio la mattina, usciva quando il sole era alto.
Es muy positivo, no solo porque hemos salido fuera , sino porque es una actividad interdisciplinar. (Diario Cordoba.com, 24/01/2018)	È molto positivo, non solo perché siamo andati all'esterno , ma anche perché è un'attività interdisciplinare.	È molto positivo, non solo perché siamo andati all'estero , ma perché è un'attività interdisciplinare.
El daño era que no podíamos salir fuera porque no podíamos competir, así que esto es un gran balón de oxígeno. (Telecinco.es, 24/01/2014)	Il danno era che non potevamo uscire perché non potevamo competere, quindi questa è una grande palla d'ossigeno.	Il danno era che non potevamo uscire perché non potevamo competere, quindi questo è un ottimo pallone ad ossigeno.
Estamos acostumbrados a pensar que la Nochevieja está para pasarla en casa en familia, pero cada vez más personas se animan a salir fuera a disfrutar de un fin de año diferente. (Atresmedia.com, 01/02/2018)	Siamo abituati a pensare che il Capodanno debba essere trascorso a casa con la famiglia, ma sempre più persone escono per godersi un Capodanno diverso.	Siamo abituati a pensare che il capodanno sia da trascorrere in casa con la famiglia, ma sempre più persone sono incoraggiate ad uscire per godersi una fine dell'anno diversa.
Puede ser doloroso el terminar una carrera y verse obligado a salir fuera , pero la experiencia en otros países debe animarles a intentar el viaje. (El Mundo.es, 05/03/2013)	Può essere doloroso finire una laurea ed essere costretti ad andare all'estero , ma l'esperienza in altri Paesi dovrebbe incoraggiarli a tentare il viaggio.	Può essere doloroso finire una laurea ed essere costretti ad andare all'estero , ma l'esperienza in altri paesi dovrebbe incoraggiarli a provare il viaggio.
Pero si el objetivo como padres es hacer que los niños amen la naturaleza y adquieran conciencia de la protección del medio ambiente debemos salir fuera . (La Vanguardia.com, 13/01/2018)	Ma se l'obiettivo dei genitori è quello di far amare la natura ai bambini e sensibilizzarli alla tutela dell'ambiente, dobbiamo uscire all'aperto .	Ma se l'obiettivo come genitori è far amare ai bambini la natura e prendere coscienza della tutela dell'ambiente, dobbiamo uscire .
Los españoles somos unos afortunados con los precios. Basta salir fuera para comprobarlo. (El País.com, 10/01/2012)	Noi spagnoli siamo fortunati con i nostri prezzi. Basta uscire per rendersene conto.	Noi spagnoli siamo fortunati con i prezzi. Basta uscire per dare un'occhiata.
Cuenta la leyenda que no le quisieron hacer una prueba en un equipo: se situó detrás de una portería, devolvió con tal arte los	La leggenda narra che gli fu rifiutata una prova in una squadra: si mise dietro una porta e restituì i palloni che	La leggenda vuole che non volessero provarlo in squadra: si metteva dietro una porta, restituiva i

balones que <i>salían fuera</i> que tuvieron que contratarlo. (ABC.es, 06/02/2012)	<i>uscivano</i> con tale abilità che dovettero assumerlo.		palloni che <i>uscivano</i> con tale arte che dovettero ingaggiarlo.	
Traducciones:	<i>Uscire</i>	50%	<i>Uscire</i>	60%
	<i>Andare all'estero</i>	20%	<i>Andare all'estero</i>	30%
	<i>Uscire all'aperto</i>	20%	<i>Andare a lato</i>	10%
	<i>Andare all'esterno</i>	10%		

Tabla 11: Salir fuera

En cuanto a las preferencias encontradas en las traducciones humanas disponibles en Glosbe, comprobamos en la Tabla 12 que estas coinciden con las opciones más frecuentes de las TA. En un 53,5% de los casos se ha elegido el verbo monolexemático *uscire*, pero es importante destacar que, en el resto de casos, la gran mayoría de las traducciones incluyen partículas o complementos postverbiales de meta que hacen referencia a un punto de llegada en el exterior del Fondo. Una de las opciones de traducción encontradas en Glosbe consiste en el uso del verbo *andare* acompañado por un complemento postverbal que lexicaliza la Trayectoria (*andare fuori*, en un 19,4% de los casos, y *andare all'aperto*, en un 2,3%). Sin embargo, resulta todavía más relevante destacar que encontramos un 7,7% de casos en los que se ha logrado mantener el valor pleonástico de la construcción original mediante la estructura italiana *uscire fuori*. También encontramos otras construcciones interesantes con valor pleonástico, formadas por el verbo *uscire* y un complemento postverbal que refuerza la Trayectoria de forma externa, como *uscire in strada*, *uscire allo scoperto*, *uscire all'esterno*, *uscire all'aria* o *uscire all'aria aperta*, que, en su conjunto, representan el 4% del total de casos.

Glosbe		
salir fuera	<i>uscire</i>	(53,3%)
	<i>andare fuori</i>	(19,4%)
	<i>uscire fuori</i>	(7,7%)
	<i>andare via</i>	(3%)
	<i>andare all'aperto</i>	(2,3%)
	<i>sgusciare fuori</i>	(1,5%)
	<i>andarsene</i>	(0,8%)
	<i>partire</i>	(0,8%)
	<i>allontanarsi</i>	(0,8%)
	<i>uscire in strada</i>	(0,8%)
	<i>uscire allo scoperto</i>	(0,8%)
	<i>uscire all'esterno</i>	(0,8%)
	<i>uscire all'aria</i>	(0,8%)
	<i>uscire all'aria aperta</i>	(0,8%)
	<i>spostarsi fuori</i>	(0,8%)
	<i>trascinare fuori</i>	(0,8%)
	<i>andare in giro</i>	(0,8%)
	<i>correre fuori</i>	(0,8%)
	<i>cambiare aria</i>	(0,8%)
	<i>scivolare fuori</i>	(0,8%)
	<i>venire fuori</i>	(0,8%)
	<i>mettersi fuori</i>	(0,8%)
Total de casos encontrados: 129		

Tabla 12: Traducciones humanas en Glosbe de salir fuera al italiano

5.2.3. Subir arriba

A continuación, hemos analizado las TA ofrecidas en italiano para el verbo sintagmático de movimiento pleonástico *subir arriba*. Como podemos comprobar en la Tabla 13, las herramientas de TA ofrecen variedad de opciones de traducción, pero observamos un patrón común, ya que la mayoría de ellas incorporan partículas o complementos postverbales que lexicalizan la Trayectoria o indican una meta ubicada en una zona elevada con respecto al Fondo. Aunque las TA de DL hacen uso del verbo monolexemático *salire* en solitario en un 50% de casos y GT en un 40%, identificamos también un alto porcentaje de casos en los que se logra mantener el valor pleonástico de la construcción original. GT conserva el pleonismo en el 50% de sus traducciones, mediante la combinación del verbo *salire* con complementos postverbales, como *salire al piano di sopra* (20%), *salire lassù* (10%), *salire in alto* (10%) y *salire di sopra* (10%). DL, por su parte, lo mantiene también en el 20% de casos, con la construcción *salire al piano superiore*. Otras opciones encontradas en las TA utilizan el verbo *andare* junto a complementos que lexicalizan de forma externa una Trayectoria ascendente, como *andare lassù* (10% con DL) y *andare di sopra* (10% con DL y GT respectivamente).

En el caso de las traducciones humanas encontradas en Glosbe, comprobamos en la Tabla 14 que la opción mayoritaria es *andare di sopra*, que lexicaliza la Trayectoria ascendente a través de la partícula postverbal y representa el 41,1% de casos. La segunda opción más frecuente entre las traducciones humanas es el verbo monolexemático *salire*, que supone el 22,9% de los casos en Glosbe, pero es relevante mencionar que, en un número importante de casos, se ha logrado mantener el valor pleonástico original, como con las construcciones *salire di sopra* (6,7%), *salire in cima* (1,6%) o *salire al piano superiore* (1,6%), entre otras. Por lo que respecta al resto de casos, comprobamos que todos ellos están formados por un verbo de movimiento y un complemento de meta o una partícula postverbal que lexicaliza de forma externa la Trayectoria ascendente, como *andare su* (4,9%), *venire su* (3,4%), *tornare di sopra* (3,4%), *andare al piano superiore o al piano di sopra* (3,2%), *venire di sopra* (1,6%) o *andare in alto* (1,6%), entre otros.

Sketch Engine	DL	GT		
La instrucción está aún en el primer escalón de la pirámide y es posible que <i>suba</i> más <i>arriba</i> . (ABC.es, 02/02/2018)	L'istruzione è ancora sul primo gradino della piramide e probabilmente <i>salirà</i> ancora.	L'istruzione è ancora all'ultimo gradino della piramide e potrebbe <i>salire</i> più <i>in alto</i> .		
<i>Subimos arriba</i> . La mujer abre la puerta, con su llave, y siete personas, de pie, en la entrada nos miran atemorizadas. (El País.com, 28/02/2018)	<i>Saliamo al piano superiore</i> . La donna apre la porta con la sua chiave e sette persone, in piedi sulla soglia, ci guardano spaventate.	<i>Saliamo di sopra</i> . La donna apre la porta, con la sua chiave, e sette persone, ferme all'ingresso, ci guardano impaurite.		
El psiquiatra me decía que no entendía cómo una persona que tiene el valor para <i>subirse</i> ahí <i>arriba</i> , no lo tiene para vivir en esta vida. (El País.com, 21/02/2018)	Lo psichiatra mi disse che non capiva come una persona che ha il coraggio di <i>andare lassù</i> non abbia il coraggio di vivere in questa vita.	Lo psichiatra mi disse che non capiva come una persona che ha il coraggio di <i>salire lassù</i> non ce l'abbia per vivere questa vita.		
Con los centrales podemos elegir si queremos que siempre se queden atrás, que apoyen las jugadas de ataque, o que <i>suban arriba</i> en los últimos minutos de los partidos si vamos perdiendo. (El Español.com, 04/02/2018)	Con i difensori centrali possiamo scegliere se farli stare sempre indietro, per sostenere i movimenti d'attacco, o se farli <i>avanzare</i> negli ultimi minuti delle partite se stiamo perdendo.	Con i difensori centrali possiamo scegliere se vogliamo che stiano sempre dietro, che supportino le giocate offensive o che <i>salgano</i> negli ultimi minuti di gioco se stiamo perdendo.		
¡Mamá, no puedo bajar! <i>Subí arriba</i> y estaba tendido en el suelo, lleno de sangre y con golpes por todo el cuerpo. (ABC.es, 31/05/2011)	Mamma, non posso scendere! <i>Andai di sopra</i> e lui giaceva sul pavimento, pieno di sangue e con lividi su tutto il corpo.	Mamma, non posso scendere! <i>Sono salito al piano di sopra</i> e lui giaceva a terra, coperto di sangue e con colpi su tutto il corpo.		
No se para a ver al agresor. Solo busca proteger a su hijo, que estaba histérico, y al que pide que <i>suba arriba</i> a su dúplex. (El Español.com, 26/01/2018)	Non si ferma a guardare l'aggressore. Cerca solo di proteggere il figlio, che era isterico, e gli chiede di <i>salire al piano superiore</i> del suo duplex.	Non si ferma a vedere l'aggressore. Cerca solo di proteggere suo figlio, che era isterico, e al quale chiede di <i>salire al piano di sopra</i> nella sua bifamiliare.		
Si <i>sube arriba</i> verá unas vistas impresionantes, únicas. (Diari de Tarragona.com, 04/06/2017)	Se <i>salite</i> in cima, potrete ammirare panorami unici e mozzafiato.	Se <i>salì</i> , vedrai viste impressionanti e uniche.		
El mejor ataque es una defensa que <i>suba arriba</i> y marque goles. (ABC.es, 22/02/2018)	Il miglior attacco è una difesa che <i>sale</i> e fa gol.	Il miglior attacco è una difesa che <i>sale</i> e segna gol.		
Después de caminar durante casi una hora nos encontramos los tres frente a un peñasco. ¿Vas a <i>subir arriba</i> ? (El Español.com, 09/02/2018)	Dopo aver camminato per quasi un'ora, tutti e tre ci siamo trovati di fronte a uno sperone di roccia. Avete intenzione di <i>salire</i> ?	Dopo aver camminato per quasi un'ora, noi tre ci siamo ritrovati davanti a una roccia. Stai <i>andando di sopra</i> ?		
Estábamos trabajando dentro cuando empezaron a fallar las luces, <i>subí arriba</i> y ya me olió a quemado. (Diario de Ávila.es, 24/01/2018)	Stavamo lavorando all'interno quando le luci hanno iniziato a mancare, <i>sono salito</i> al piano di sopra e c'era puzza di bruciato.	Stavamo lavorando all'interno quando le luci hanno iniziato a spegnersi, <i>sono salito</i> al piano di sopra e già sentivo odore di bruciato.		
Traducciones:	<i>Salire</i>	50%	<i>Salire</i>	40%

	<i>Salire al piano superiore</i>	20%	<i>Salire al piano di sopra</i>	20%
	<i>Andare lassù</i>	10%	<i>Salire lassù</i>	10%
	<i>Avanzare</i>	10%	<i>Salire in alto</i>	10%
	<i>Andare di sopra</i>	10%	<i>Salire di sopra</i>	10%
			<i>Andare di sopra</i>	10%

Tabla 13: Subir arriba

Glosbe		
Subir arriba	<i>andare di sopra</i>	(41,1%)
	<i>salire</i>	(22,9%)
	<i>salire di sopra</i>	(6,7%)
	<i>andare su</i>	(4,9%)
	<i>venire su</i>	(3,4%)
	<i>tornare di sopra</i>	(3,4%)
	<i>andare al piano superiore/al piano di sopra</i>	(3,2%)
	<i>salire in cima</i>	(1,6%)
	<i>salire al piano superiore</i>	(1,6%)
	<i>salire sul tetto</i>	(1,6%)
	<i>venire di sopra</i>	(1,6%)
	<i>correre di sopra</i>	(1,6%)
	<i>andare in alto</i>	(1,6%)
	<i>arrampicarsi lassù</i>	(1,6%)
	<i>spostarsi ai piani superiori</i>	(1,6%)
	<i>tornare su</i>	(1,6%)
Total de casos encontrados: 61		

Tabla 14: Traducciones humanas en Glosbe de subir arriba al italiano

5.2.4. Bajar abajo

El último verbo sintagmático de movimiento pleonástico analizado es *bajar abajo*. En la Tabla 15 encontramos las diferentes opciones proporcionadas por las TA en italiano, y observamos que el verbo monolexemático *scendere* únicamente se ha utilizado en solitario en un 20% de casos con DL y en un 30% con GT. La TA mayoritaria con ambas herramientas es la construcción *scendere al piano di sotto* (30% de los casos), que conserva el valor pleonástico original, seguida de otras estructuras también pleonásticas como *scendere giù* y *scendere in basso* (10% de casos respectivamente con DL), o *scendere di sotto* y *scendere in fondo* (10% de casos cada una de ellas con GT). Encontramos también en ambas herramientas otras soluciones que lexicalizan

la Trayectoria descendente a través de partículas o complementos postverbiales, como *andare di sotto* y *andare laggiù* (10% de casos con DL y GT respectivamente).

Sketch Engine	DL	GT		
Tú lo que tienes que hacer es bajar abajo y decirle un par de cosas a Gonzalo. (RTVE.es, 05/02/2018)	Devi andare di sotto e dire un paio di cose a Gonzalo.	Quello che devi fare è scendere di sotto e dire un paio di cose a Gonzalo		
Aquí en Aragón pensamos que tenemos un olivar estupendo y te bajas allí abajo y dices... '¡Pero si no tengo nada!' (Heraldo.es, 27/01/2018)	Qui in Aragona pensiamo di avere un meraviglioso uliveto e si scende giù e si dice.... Ma io non ho niente!	Qui in Aragona pensiamo di avere un uliveto meraviglioso e tu vai laggiù e dici... 'Ma io non ho niente!'		
Su instinto le llevó a seguir adelante y salir, mientras que el resto de los jóvenes se asustaron y bajaron abajo . (Diario de Burgos.es, 23/02/2018)	Il suo istinto lo portò ad andare avanti e ad uscire, mentre il resto dei giovani fu preso dal panico e scese al piano di sotto .	Il suo istinto lo ha portato ad andare avanti e uscire, mentre il resto dei ragazzi si è spaventato ed è sceso al piano di sotto .		
Si excede afectará al consumidor, pero tampoco puede bajar muy abajo porque afectará al productor, por eso hablamos de un precio justo. (La Razón.com, 03/02/2018)	Se si eccede si ripercuote sul consumatore, ma non si può nemmeno abbassare troppo perché si ripercuote sul produttore, ecco perché si parla di prezzo equo.	Se lo supera, influirà sul consumatore, ma non può nemmeno scendere troppo perché influirà sul produttore, per questo si parla di prezzo equo.		
Su instinto le llevó a seguir adelante y salir, mientras que el resto de los jóvenes se asustaron y bajaron abajo . (Diario de Burgos.es, 23/02/2018)	Il suo istinto lo portò ad andare avanti e ad uscire, mentre il resto dei giovani fu preso dal panico e scese al piano di sotto .	Il suo istinto lo ha portato ad andare avanti e uscire, mentre il resto dei ragazzi si è spaventato ed è sceso al piano di sotto .		
Pensé que había sido un atentado, pero bajamos abajo y un policía nos dijo que sólo había sido el gas. (El Mundo.es, 08/08/2008)	Ho pensato a un attentato, ma siamo scesi e un poliziotto ci ha detto che era solo il gas.	Pensavo fosse stato un attacco, ma siamo scesi al piano di sotto e un poliziotto ci ha detto che era stato solo il gas.		
Bajan abajo hacia el cuadro de luces y el jefe ve todo lleno de cables de todos los colores. (Diario de Alcalá.es, 09/03/2011)	Scendono al piano di sotto e il capo vede tutto pieno di fili di tutti i colori.	Scendono alla cassetta elettrica e il capo vede tutto pieno di cavi di tutti i colori.		
A la derecha tenemos un agujero en la pared para continuar pero antes bajamos abajo . (El Español.com, 28/02/2018)	A destra c'è un buco nella parete per proseguire, ma prima scendiamo in basso .	A destra abbiamo un buco nel muro per continuare ma prima di scendere .		
Tenemos que pulsar en 'Opciones avanzadas', bajar abajo del todo y confirmar que queremos acceder. (El Español.com, 27/01/2018)	Dobbiamo fare clic su "Opzioni avanzate", scorrere fino in fondo e confermare l'accesso.	Dobbiamo fare clic su "Opzioni avanzate", scendere in fondo e confermare che vogliamo accedere.		
Bajé abajo y me dio tanta tristeza y conmoción que me marché. (Getafe Hoy.es, 04/02/2018)	Sono scesa e sono rimasta così triste e scioccata che me ne sono andata.	Scesi le scale ed ero così triste e scioccato che me ne andai.		
Traducciones:	Scendere al piano di sotto	30%	Scendere al piano di sotto	30%
	Scendere	20%	Scendere	30%
	Scendere giù	10%	Scendere di sotto	10%

	Scendere in basso	10%	Scendere in fondo	10%
	Andare di sotto	10%	Andare laggiù	10%
	Scorrere fino in fondo	10%	Scendere le scale	10%
	Abbassare	10%		

Tabla 15: Bajar abajo

Por último, en la Tabla 16 presentamos las traducciones humanas identificadas en las memorias de traducción de Glosbe para la construcción *bajar abajo* en italiano. Comprobamos que la opción más frecuente es la construcción pleonástica *scendere (di) sotto*, que representa casi la mitad de los casos (49,6%), seguida de otras estructuras que también mantienen el valor pleonástico original, como *scendere (in) giù* (12,6%) o *scendere in basso* (6,3%). Esto significa que el 68,5% de las traducciones humanas en italiano hacen uso de construcciones pleonásticas para la traducción del verbo sintagmático español *bajar abajo*. Por lo que respecta al resto de soluciones de traducción identificadas en Glosbe, encontramos construcciones formadas por el verbo *scendere*, que lexicaliza la Trayectoria descendente en la raíz verbal, acompañado de complementos postverbales, como *scendere lì* (6,3%) o *scendere le scale* (6,3%), así como estructuras compuestas por un verbo de movimiento y un complemento postverbal que lexicaliza de forma externa la Trayectoria descendente, como *andare di sotto* (6,3%), *venire laggiù* (6,3%) y *andare laggiù* (6,3%).

Glosbe		
Bajar abajo	<i>scendere sotto/di sotto</i>	(49,6%)
	<i>scendere giù/in giù</i>	(12,6%)
	<i>scendere in basso</i>	(6,3%)
	<i>scendere lì</i>	(6,3%)
	<i>scendere le scale</i>	(6,3%)
	<i>andare di sotto</i>	(6,3%)
	<i>venire laggiù</i>	(6,3%)
	<i>andare laggiù</i>	(6,3%)
Total de casos encontrados: 16		

Tabla 16: Traducciones humanas en Glosbe de bajar abajo al italiano

5.3. Comparación de los resultados entre italiano y español

A continuación, mostramos una recopilación de los datos porcentuales más relevantes extraídos de nuestro estudio, centrado en el análisis de la presencia y frecuencia de uso de verbos sintagmáticos de movimiento pleonásticos en las TA y traducciones humanas de forma comparada entre el italiano y el español. Para facilitar la lectura e interpretación de los datos, en la Tabla 17 únicamente se recogen los porcentajes totales de dos tipos de traducciones: por un lado, aquellas compuestas por estructuras pleonásticas, y, por otro lado, aquellas formadas por verbos de movimiento monolexemáticos que lexicalizan la Trayectoria en la raíz verbal y prescinden de partículas o complementos postverbales de refuerzo, por lo que se han excluido otro tipo de estructuras menos relevantes para los objetivos del presente estudio. Mediante esta selección de datos se pretende mostrar con claridad el patrón de lexicalización predominante observado en las traducciones humanas y en las TA en italiano y español

para los verbos sintagmáticos de movimiento pleonásticos analizados. En la parte izquierda de la tabla se presentan los porcentajes de las traducciones humanas y las TA generadas en español para las estructuras pleonásticas italianas *entrare dentro*, *uscire fuori*, *salire su* y *scendere giù*, mientras que en la parte derecha se muestran los resultados de las traducciones al italiano para los verbos sintagmáticos pleonásticos españoles *entrar dentro*, *salir fuera*, *subir arriba* y *bajar abajo*.

Traducciones con verbos monolexemáticos							
	Traducciones al español				Traducciones al italiano		
	TA		Glosbe		TA		Glosbe
	DL	GT			DL	GT	
<i>entrare dentro</i>	90%	90%	79,9%	<i>entrar dentro</i>	80%	50%	55%
<i>uscire fuori</i>	80%	80%	72%	<i>salir fuera</i>	50%	60%	53,3%
<i>salire su</i>	100%	100%	88,9%	<i>subir arriba</i>	50%	40%	22,9%
<i>scendere giù</i>	100%	100%	76,2%	<i>bajar abajo</i>	30%	30%	-
Porcentaje medio	92,5%	92,5%	79,3%	Porcentaje medio	52,5%	45%	32,8%
Traducciones con construcciones pleonásticas							
	Traducciones al español				Traducciones al italiano		
	TA		Glosbe		TA		Glosbe
	DL	GT			DL	GT	
<i>entrare dentro</i>	-	10%	8,6%	<i>entrar dentro</i>	10%	30%	25%
<i>uscire fuori</i>	-	-	7%	<i>salir fuera</i>	20%	-	11,7%
<i>salire su</i>	-	-	-	<i>subir arriba</i>	20%	50%	13,1%
<i>scendere giù</i>	-	-	3%	<i>bajar abajo</i>	50%	50%	68,5%
Porcentaje medio	0%	2,5%	4,7%	Porcentaje medio	25%	32,5 %	29,6%

Tabla 17: Comparación de resultados de TA y traducciones humanas (español e italiano)

Como podemos comprobar en la Tabla 17, las traducciones al español de los verbos sintagmáticos de movimiento pleonásticos italianos muestran una clara tendencia a la selección de verbos monolexemáticos que lexicalizan dentro de la raíz verbal el componente semántico de la Trayectoria. Vemos que las TA al español están compuestas por verbos monolexemáticos, de media, en el 92,5% de casos. Por contra, prácticamente no encontramos ninguna TA en la que se haya utilizado en español una construcción pleonástica siguiendo la estructura original del italiano, a excepción de GT, que logra mantener el pleonismo en un 10% de casos con la TA de *entrare dentro*. En la Tabla 17 comprobamos que las TA al español coinciden con las traducciones humanas en cuanto a la tendencia a lexicalizar la Trayectoria a través del núcleo verbal. La selección de verbos monolexemáticos en las traducciones humanas al español se sitúa, de media, en el 79,3% de los casos, mientras que el valor pleonástico de las construcciones italianas originales desaparece en la mayoría de los casos, y solo logra mantenerse, de media, en el 4,7% de las traducciones humanas.

Por el contrario, en el caso de las traducciones al italiano, observamos una tendencia muy diferente en el patrón de lexicalización. Como podemos comprobar en la Tabla 17, tanto las TA como las traducciones humanas al italiano logran mantener en mayor medida el valor pleonástico de las estructuras originales y seleccionan verbos monolexemáticos en un porcentaje mucho menor con respecto a las traducciones al español. Si nos fijamos en las TA, vemos que se seleccionan verbos monolexemáticos tan solo en el 30% de los casos para *bajar abajo*, en el 40-50% de las traducciones de *subir arriba* y en el 50-60% de las TA de *salir fuera*. En el caso de *entrar dentro* encontramos una mayor diferencia entre las dos herramientas de TA, puesto que DL selecciona un verbo monolexemático en el 80% de los casos, frente a GT, que tan solo lo hace en el 50% de casos. En cualquier caso, el porcentaje medio de TA en las que se ha elegido un verbo monolexemático en italiano se sitúa entre el 45% y el 52,5%, una cifra muy inferior al 92,5% de media de las TA al español. En cuanto a las traducciones humanas al italiano, vemos que las TA coinciden con las preferencias observadas en Glosbe, aunque las cifras porcentuales de uso de verbos monolexemáticos en italiano son incluso inferiores en el caso de las traducciones humanas, que solo alcanzan un 32,8% de media.

Estas diferencias en el patrón de lexicalización del italiano las vemos también reflejadas en el mayor porcentaje de traducciones compuestas por construcciones pleonásticas en comparación con las traducciones al español, tanto en las TA como en las traducciones humanas. En el caso de las TA comprobamos que, de media, entre un 25-32,5% de las traducciones al italiano logra mantener el valor pleonástico de las construcciones originales, frente al 2,5% máximo encontrado en las TA al español. Por lo que respecta a las traducciones humanas, observamos en italiano estructuras pleonásticas en un porcentaje muy elevado de casos (29,6% de media), con cifras mínimas del 11,7% y valores máximos de hasta el 68,5%, muy alejados del 4,7% de media de las traducciones al español.

6. Conclusiones

Los datos obtenidos y presentados en este trabajo parecen confirmar la hipótesis de partida de nuestro estudio sobre la mayor presencia y frecuencia de uso de los verbos sintagmáticos de movimiento pleonásticos en italiano en comparación con el español. Hemos analizado las traducciones humanas y las TA generadas por DL y GT en italiano para cuatro verbos sintagmáticos pleonásticos (*entrar dentro*, *salir fuera*, *subir arriba* y *bajar abajo*), así como las traducciones al español de los verbos sintagmáticos pleonásticos equivalentes en italiano (*entrare dentro*, *uscire fuori*, *salire su* y *scendere giù*), y los resultados obtenidos nos han permitido extraer conclusiones muy interesantes acerca de las tendencias de traducción observadas y el patrón de lexicalización predominante en ambas lenguas.

En primer lugar, hemos comprobado que las herramientas de TA parecen coincidir en líneas generales con las soluciones de traducción humana identificadas en las

memorias de traducción de Glosbe, tanto en español como en italiano. Aunque los porcentajes varían ligeramente entre las TA y las traducciones humanas, la prueba t aplicada a los resultados nos confirma que las diferencias encontradas no son estadísticamente significativas. En el caso del uso de verbos monolexemáticos en las traducciones al español (como *entrar, penetrar, salir, subir, ascender, bajar* o *descender*), las TA presentan un porcentaje medio del 92,5%, próximo al 79,3% de las traducciones humanas. En las traducciones al italiano, las TA seleccionan verbos monolexemáticos en el 48,8% de los casos (como *entrare, uscire, salire* o *scendere*), una cifra cercana también al 32,8% encontrado en Glosbe, que la prueba t confirma como diferencia no significativa. Por lo que respecta al uso de construcciones pleonásticas, las TA al español las incorporan, de media, en tan solo el 1,3% de casos (con ejemplos aislados como *meterse dentro*), y en las traducciones humanas vemos que el porcentaje se queda también por debajo del 5%. Por el contrario, en las TA al italiano encontramos estructuras pleonásticas, de media, en el 28,8% de casos (como *entrare dentro, salire in alto, salire di sopra* o *scendere giù*), y vemos que en las traducciones humanas este porcentaje se sitúa muy próximo (29,6%).

En segundo lugar, la prueba t nos ha permitido comprobar también que no existen variaciones estadísticamente significativas entre los resultados producidos por las dos herramientas de TA analizadas. Hemos comprobado que DL y GT muestran preferencias de traducción muy similares, si bien es cierto que GT parece mostrar una tendencia ligeramente superior a DL en cuanto a la selección de construcciones pleonásticas frente a verbos monolexemáticos. En el caso de las TA al español, GT conserva el pleonismo en un 2,5% de casos de media, frente a la ausencia absoluta de construcciones pleonásticas con DL. En el caso de las TA al italiano, observamos también una variación mínimamente superior y no significativa de GT en el uso de estructuras pleonásticas (32,5% de media) frente a DL (25%). En lo que se refiere a la selección de verbos monolexemáticos, en las TA al español ambas herramientas presentan porcentajes idénticos, pero en el caso del italiano comprobamos que GT presenta un porcentaje ligeramente inferior (45%) con respecto a DL (52,5%).

Por último, gracias a los datos recopilados y analizados en el presente estudio hemos podido corroborar nuestra hipótesis inicial en cuanto al patrón de lexicalización predominante en italiano y español, así como la frecuencia de uso de los verbos sintagmáticos de movimiento pleonásticos en ambas lenguas. Las cifras aquí presentadas, extraídas de traducciones humanas y TA, parecen indicar que el uso de verbos sintagmáticos con valor pleonástico en la lengua italiana es mucho más habitual que en español. Además, hemos observado que el patrón de lexicalización preferente en la lengua española parece estar basado fundamentalmente en el uso de verbos monolexemáticos que concentran el componente semántico de Trayectoria en la raíz verbal y prescinden de complementos postverbiales de dirección o meta. Por el contrario, en italiano parece haber mayor variedad, puesto que las traducciones analizadas presentan diferentes patrones de lexicalización: construcciones pleonásticas que lexicalizan la Trayectoria en el núcleo verbal y la refuerzan a través de complementos postverbiales; verbos de movimiento que lexicalizan la Trayectoria de forma externa

mediante partículas postverbiales; y también verbos monolexemáticos que concentran toda la información sobre la Trayectoria en la raíz verbal.

Estudios como este aportan gran cantidad de información relevante sobre la forma en la que los hablantes de una lengua conceptualizan el mundo, expresan relaciones espaciales y hablan del movimiento. Mediante el análisis de las traducciones humanas en italiano y español hemos podido observar las preferencias de traducción y el patrón de lexicalización prioritario de los hablantes de ambas lenguas en cuanto al uso de verbos sintagmáticos de movimiento pleonásticos, y el estudio comparado de las traducciones automáticas generadas por DeepL y Google Translate en dos lenguas afines como el italiano y el español nos ha permitido comprobar, hasta qué punto, este tipo de herramientas pueden ser útiles para traductores, lingüistas, docentes y estudiantes, en tanto en cuanto reflejan el uso real que los hablantes hacen de la lengua. Aunque las herramientas de TA analizadas están basadas en una tecnología neuronal cada vez más avanzada, que permite obtener traducciones automáticas de gran precisión, los sistemas automatizados siguen ofreciendo traducciones de calidad inferior a las producidas por traductores humanos, como demuestran algunos estudios (Wu, Schuster, Chen, Le y Norouzi, 2016) y los resultados del algoritmo BLEU (*Bilingual Evaluation Understudy*, en inglés) para la evaluación de la calidad de los textos traducidos de forma automática (Le y Schuster, 2016; Caswell y Liang, 2020). Por ello, es importante llevar a cabo estudios como este que evalúen las TA generadas por herramientas de uso tan habitual como DeepL y Google Translate, comparándolas con las preferencias reales de traducción humana, para comprobar su calidad, efectividad y precisión, especialmente entre dos lenguas románicas como el español y el italiano. Esperamos que esta contribución sirva como punto de partida para otros trabajos futuros sobre la traducción automática con lenguas afines, la expresión del movimiento y los verbos sintagmáticos pleonásticos, y abra otras ramas adyacentes de investigación como el estudio del funcionamiento de esta tipología de verbos en diferentes contextos o con complementos de meta.

7. Bibliografia

- AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti) (2018). Indagine sul mercato dei Traduttori e degli Interpreti 2018. <<https://aiti.org/it/news-formazione-eventi/archivio-news/lindagine-sul-mercato-dei-traduttori-e-degli-interpreti-2018-e>> [Accessed: 20230801]
- ATA (American Translators Association) (2022). *Machine Translation*. <<https://www.atanet.org/clientassistance/machine-translation>> [Accessed: 20230801]
- Briva-Iglesias, V. (2021). Traducción humana vs. traducción automática: análisis contrastivo e implicaciones para la aplicación de la traducción automática en traducción jurídica. *Mutatis Mutandis: Nuevas perspectivas de investigación en la*

- traducción especializada en lenguas románicas: aspectos comparativos, léxicos, fraseológicos, discursivos y didácticos, 14, 571-600.
<<https://doi.org/10.17533/udea.mut.v14n2a14>> [Accessed: 20230801]
- Brown, P.F., Cocke, J., Della Pietra, S.A., Della Pietra, V.J., Jelinek, F., Lafferty, J.D., Mercer, R.L. y Roossin, P.S. (1988). A statistical approach to machine translation. *Computational Linguistics*, 16, 2, 79-85. IBM, Thomas J. Watson Research Center, Yorktown Heights, Nueva York. <<https://doi.org/10.3115/991635.991651>> [Accessed: 20230801]
- Caswell, I. y Liang, B. (2020, 8 de junio). Recent Advances in Google Translate. <<https://blog.research.google/2020/06/recent-advances-in-google-translate.html>> [Accessed: 20230801]
- Cordin, P. (2011). Le costruzioni verbo-locativo in area romanza. Dallo spazio all'aspetto. Berlin: De Gruyter. <<https://doi.org/10.1515/9783110261899>> [Accessed: 20230801]
- DeepL (2023). *¿Por qué DeepL? La traducción automática más precisa y sutil del mundo*. <<https://www.deepl.com/es/whydeepl>> [Accessed: 20230801]
- De Mauro, T., Mancini, F., Vedovelli, M. y Voghera, M. (1993). *Lessico di frequenza dell'italiano parlato*. Milán: Etas Libri.
- Diedrichsen, E. (2017). Pleonasm in particle verb constructions in German. En B. Nolan y E. Diedrichsen (eds.), *Argument Realisation in Complex Predicates and Complex Events: Verb-verb constructions at the syntax-semantic interface*, 43-78. Amsterdam: John Benjamins. <<https://doi.org/10.1075/slcs.180.02die>> [Accessed: 20230801]
- Florio, N. (2021). Estudio comparativo de verbos sintagmáticos de movimiento en español e italiano. *Romanica Olomucensia*, 33(1), 75-94, <<https://doi.org/10.5507/ro.2021.005>> [Accessed: 20230801]
- Fuentes Luque, A. y Santamaría Urbieta, A. (2020). Machine translation systems and guidebooks: an approach to the importance of the role of the human translator. *Onomázein, Special Issue VII, Tourism Discourse, Languages and Translation*, pp. 63-82. Pontificia Universidad Católica de Chile, Facultad de Letras. <<https://doi.org/10.7764/onomazein.ne7.04>> [Accessed: 20230801]
- Glosbe (2023). *El mayor diccionario en línea*. <<https://es.glosbe.com>> [Accessed: 20230801]
- González Pastor, D. (Coord.) (2023). El impacto de la traducción automática y posesición en el sector de la traducción en España. Informe de investigación DITAPE 2022. <<https://roderic.uv.es/handle/10550/85779>> [Accessed: 20230801]
- Guglielmo, D. (2010). Parlare coi "Verbi Sintagmatici". En M. Pettorino, A. Giannini y F.M. Dovetto (eds.), *La comunicazione parlata 3, Atti del terzo congresso internazionale del Gruppo di Studio sulla Comunicazione Parlata. Volume I*, 3-22. Napoli: Università degli Studi di Napoli L'Orientale.

- Hijazo Gascón, A. (2011). La expresión de eventos de movimiento y su adquisición en segundas lenguas (Tesis doctoral). Universidad de Zaragoza, Aragón.
- Iacobini, C. (2008). Presenza e uso dei verbi sintagmatici nel parlato dell'italiano. En M. Cini (ed.), *I verbi sintagmatici in italiano e nelle varietà dialettali. Stato dell'arte e prospettive di ricerca*, 103-119. Frankfurt am Main, Alemania: Peter Lang GmbH. <<https://doi.org/10.3726/978-3-653-01094-7>> [Accessed: 20230801]
- Iacobini, C. (2016, 25 de julio). Si può salire su e scendere giù da basso? Accademia della Crusca. <<https://accademiadellacrusca.it/it/consulenza/si-pu%C3%B2-salire-su-e-scendere-gi%C3%B9-da-basso/1129>> [Accessed: 20230801]
- Iacobini, C. y Masini, F. (2006). The emergence of verb-particle constructions in Italian: locative and actional meanings. *Morphology*, 16, 155-188.
- Iacobini, C. y Masini, F. (2009). I verbi sintagmatici dell'italiano fra innovazione e persistenza: il ruolo dei dialetti. En A. Cardinaletti y N. Munaro (eds.), *Italiano, italiani regionali e dialetti*, 115-136. Milano: Franco Angeli.
- Kenny, D. (2022). Human and Machine Translation. En D. Kenny (ed.), *Machine translation for everyone: Empowering users in the age of artificial intelligence*. (Translation and Multilingual Natural Language Processing 18), 23-49. Berlin: Language Science Press. <<https://langsci-press.org/catalog/book/342>> [Accessed: 20230801]
- Kol, S., Schcolnik, M. y Spector-Cohen, E. (2018). Google Translate in Academic Writing Courses?, *The EuroCALL Review*, 26, 2. <<https://doi.org/10.4995/eurocall.2018.10140>> [Accessed: 20230801]
- Le, Q.V. y Schuster, M. (2016, 27 de septiembre). A Neural Network for Machine Translation, at Production Scale. <<https://blog.research.google/2016/09/a-neural-network-for-machine.html>> [Accessed: 20230801]
- Loock, R. y Léchauguet, S. (2021). Machine translation literacy and undergraduate students in applied languages: report on an exploratory study. *Revista Tradumàtica. Technologies de la traducció*, 19, 204-225. <<https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.281>> [Accessed: 20230801]
- Maldonado, M. C. y Liébana González, M. (2021). Los motores de traducción automática y su uso como herramienta lexicográfica en la traducción de unidades léxicas aisladas. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 88, 189-211. <<https://doi.org/10.5209/clac.77002>> [Accessed: 20230801]
- Nieto García, P. y Cases Berbel, E. (2022). Translation of null subjects of a literary text by DeepL into pro-drop and non-pro-drop Romance languages. *CLINA Revista Interdisciplinaria de Traducción Interpretación y Comunicación Intercultural*, 7(2), 41-59. <<https://doi.org/10.14201/clina2022724159>> [Accessed: 20230801]
- Real Academia Española [RAEinforma]. (2019). La redundancia expresiva es un fenómeno normal en la lengua. «Subir arriba», «bajar abajo», etc., son expresiones

- redundantes pero expresivas [Tweet]. Twitter.
<<https://twitter.com/RAEinforma/status/1100041919432982529?s=20>> [Accessed: 20230801]
- Ricart Vayá, A. y Jordán Enamorado, M.A. (2022). Traducción automática y crisis humanitaria: análisis de la eficacia de Google Translate en la comunicación con refugiados ucranianos en España. *Revista Tradumàtica. Technologies de la traducció*, 20, 96-114. <<https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.306>> [Accessed: 20230801]
- Rueda Álvarez, J.C. y Álvarez Méndez, D.D. (2022). El uso de traductores automáticos para la traducción técnica italiano-español. *Ciencia Latina. Revista Científica Multidisciplinar*, 6(4), 4642-4657. <https://doi.org/10.37811/cl_rcm.v6i4.2963> [Accessed: 20230801]
- Setti, R. (2003, 22 de abril). Uscire fuori, salir su e altri pleonasmi. *Accademia della Crusca*. <<https://accademiadellacrusca.it/it/consulenza/uscire-fuori-salir-su-e-altri-pleonasmi/13>> [Accessed: 20230801]
- Simone, R. (1996). Esistono verbi sintagmatici in italiano? *Cuadernos de Filología Italiana* 3, 47-61.
- Sketch Engine (2023). *What is Sketch Engine?* <<https://www.sketchengine.eu/>> [Accessed: 20230801]
- Vergés Boncomppte, P. y Costa-jussà, M.R. (2020, noviembre 19-20). Multilingual Neural Machine Translation: Case-study for Catalan, Spanish and Portuguese Romance Languages. *Proceedings of the 5th Conference on Machine Translation (WMT), Association for Computational Linguistics*.
- Wu, Y., Schuster, M., Chen, Z., Le, Q.V. y Norouzi, M. (2016). Google's Neural Machine Translation System: Bridging the Gap between Human and Machine Translation. *ArXiv* 1609.08144. <https://doi.org/10.48550/arXiv.1609.08144> [Accessed: 20230801]
- Zhi, C. (2020). Un estudio empírico del alcance de la traducción automática del español al chino. Caso de estudio de GNMT sobre las expresiones metafóricas y metonímicas. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 83, 1-24. <http://dx.doi.org/10.5209/clac.70560> [Accessed: 20230801]